

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации
Красноярский государственный аграрный университет

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по грамматике немецкого языка

Красноярск 2010

Рецензент

Т.А. Шишкина, канд. филол. наук,
доц. каф. иностранных языков КрасГАУ

Составитель
Л.Ю. Айснер

Айснер, Л.Ю.

Методические указания по грамматике немецкого языка /
Л.Ю. Айснер; Краснояр. гос. аграр. ун-т. – Красноярск, 2010. – 28 с.

Предназначено для снятия трудностей при переводе научно-технической литературы (для студентов всех форм обучения).

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Красноярского государственного аграрного университета

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания по грамматике немецкого языка предназначены для студентов, аспирантов, продолжающих изучение немецкого языка в техническом вузе и аспирантуре, и соответствуют программе по немецкому языку для неязыковых вузов.

Целью данных методических указаний является практическое применение, закрепление и систематизация изучаемого грамматического материала и совершенствование приобретенных знаний и навыков на новом лексическом материале оригинальных неадаптированных научно-технических текстов.

Опираясь на деятельностный подход к изучению иностранных языков, требующий увеличения времени самостоятельной аудиторной работы студентов, расширения индивидуальных возможностей каждого учащегося, углубления и совершенствования самообразования и самовоспитания учащегося, автор-составитель данных методических указаний надеется, что данные указания помогут повысить трудоспособность студентов, заинтересованность предметом иностранного языка, а также позволят скорректировать весь учебный процесс в соответствии с уровнем подготовленности каждого студента, используя многоуровневую организацию учебного процесса.

Данные методические указания включают в себя следующую информацию:

- таблицу всех временных форм глагола в действительном залоге;
- перевод конструкций страдательного залога;
- употребление и перевод сослагательного наклонения в самостоятельных предложениях;
- модальные глаголы и их эквиваленты;
- неличные формы глагола;
- причастие I и II;
- инфинитив и инфинитивные конструкции;
- распространённое определение;
- обособленные причастные обороты;
- придаточные предложения.

ЧТЕНИЕ КАК ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ

Потребности специалистов в области чтения. Эффективность подготовки специалиста любого профиля находится в прямой зависимости от того, насколько полно в процессе этой подготовки учитываются особенности его профессиональной деятельности. Поэтому, решая вопрос о задачах обучения чтению на иностранном языке, необходимо, прежде всего, выяснить, каковы же профессиональные потребности специалиста в этой области: нужно ли ему читать на иностранном языке, каковы наиболее частные случаи его обращения к литературе на иностранном языке и какие цели он при этом преследует; другими словами, выявить потенциальные ситуации чтения, в которых может оказаться специалист. Это позволит установить, во-первых, какие из видов чтения ему необходимы, а, во-вторых, какие ситуации чтения нужно предусматривать, создавать в процессе обучения.

Исследование профессиональных потребностей показывает (Н.И. Шевченко, Г.И. Славина, М.Г. Вавилова и др.), что использование источников на иностранном языке чаще всего преследует следующие цели:

1. Знакомство с публикациями по определенной теме, проблеме.
2. Выяснение основных тенденций (направлений) зарубежных исследований в той или иной области.
3. Подбор материала для научной работы.
4. Патентный поиск.
5. Изучение конструкций новых приборов, систем и т. п.
6. Составление библиографии по определенному вопросу.
7. Изучение сопроводительной документации к приборам зарубежного производства.

Приведенный перечень свидетельствует о том, что чтение в профессиональной деятельности служит для удовлетворения не столько коммуникативных, сколько познавательных потребностей специалистов. Это подтверждают и виды литературы, с которыми им приходится работать: журнальные статьи, среди которых статьи из реферативных журналов, патенты, инструкции, монографии, справочники, диссертации.

Учитывая условия обучения иностранного языка в неязыковом вузе, приходится ставить вопрос о максимально допустимой минимизации требований к уровню зрелости. Степень (уровень) зрелости чтения может быть различной, и ограничение требований к ней про-

исходит по трем основным направлениям: ограничение языкового материала и видов чтения, которыми студент должен овладеть, а также уровня развития последних. При этом во всех случаях решающим является критерий достаточности: намеченные виды чтения и уровни их развития должны быть достаточными для функционирования чтения как речевой деятельности.

Виды чтения. Прежде чем перейти к их рассмотрению, отметим два основных момента: во-первых, выделение видов чтения носит несколько условный характер в том смысле, что один и тот же вид сравнительно редко сохраняется на протяжении всего источника – характер поступающей информации влияет на отношение к ней читающего (увеличивается/уменьшается интерес, что влечет за собой изменение установки (цели) чтения, тем самым приводя к смене вида чтения. Другими словами, чтение даже одного источника может представлять собой попеременное использование читающим двух или более его видов. Во-вторых, в методической литературе встречается достаточно значительное количество самых различных названий видов чтения – все они, имея полное право на существование, отражают, однако, либо способы/формы организации учебной деятельности учащихся по овладению чтением, либо отдельные стороны чтения, над которыми ведется работа (аналитическое-синтетическое, переводное-беспереводное и т. д.), и поэтому неприемлемы, когда речь идет о формулировке задач обучения. В данном случае чтение выступает как речевая деятельность, и поскольку определяющим в деятельности является ее цель, ожидаемый результат, то именно этот критерий и положен в основу различения как видов чтения, так и их названий.

Перечисленные выше цели, с которыми специалисты читают литературу на иностранном языке, показывают, что для их реализации требуются следующие виды чтения: ознакомительное, поисковое, просмотровое, изучающее. Это четыре вида чтения, как показывают многие исследования, позволяют обеспечить решение практически всех наиболее частых задач обращения человека к печатным источникам, возникающих в связи с его коммуникативными, познавательными и эстетическими потребностями. Поэтому вполне закономерно они нашли отражение в программе по иностранному языку для высшей школы.

Что же представляют собой эти виды чтения?

Изучающее чтение. Результатом этого вида чтения является полное и точное понимание всех основных и второстепенных факторов, содержащихся в тексте. Так читаются тексты, чаще – их отдельные части, информация которых особенно важна или профессионально интересна для читающего, поэтому он стремится не только максимально точно ее понять, но и критически осмыслить. Как правило, предполагается ее дальнейшее использование, поэтому уже в процессе чтения у читающего действует установка на ее длительное запоминание.

Ознакомительное чтение. Его результатом является понимание основного содержания текста, основной линии доказательств, аргументации автора. Ознакомительное чтение – это «чтение для себя», без какой-либо предварительной специальной установки на последующее использование или воспроизведение полученной информации, она лишь «принимается к сведению», и если читающий запоминает ее, то это запоминание носит произвольный характер, чаще всего под влиянием возникшего интереса. Поскольку у читающего отсутствует установка на запоминание, то, как следствие, некоторые второстепенные факты, не существенные для основной линии развития текста, могут оказаться «непонятными». За этим термином скрываются различные случаи; это могут быть: а) детали, которые читающий понял в процессе восприятия, но, оценив их как несущественные, тут же забыл; б) детали, которые читающий по той же причине просто опустил, не прочитал; в) детали, которые он действительно не понял или понял «примерно», часто из-за незнания соответствующего слова, но, отнеся их к второстепенным, неважным, не задержался на них, а продолжил читать дальше.

Просмотровое чтение. Задачей этого вида является получение самого общего представления о книге, статье, журнале и так далее в целом. Читающий может преследовать различную степень детализации этого представления – от определения только темы статьи, книги, области, к которой она относится, до более детального – установления круга затрагиваемых вопросов и даже характера сообщаемых сведений. Этот вид чтения используется при первичном ознакомлении с публикациями – для определения, есть ли в них необходимая/интересующая информация, на основе чего принимается решение о необходимости более детального чтения/ознакомления; при отборе необходимых материалов для определенной цели и дальнейшей работы; при подборе материалов по определенному вопросу с целью

дальнейшего реферирования, обзора; при составлении библиографии и т. п. Несколько иное место по своим задачам занимает просмотрное чтение, когда текст используется для напоминания информации, полученной ранее. В этой своей функции просмотрное чтение сближается с поисковым.

Поисковое чтение. Этот вид чтения направлен на нахождение в тексте конкретной информации – определений, формулировок, цифровых или иных данных и т.п., о которой читающему известно из других источников, что она содержится в данной книге, статье. Часть текста, которая является объектом поиска, как правило, подвергается изучающему чтению, остальной материал читающий лишь бегло просматривает – весь текст целиком или только те его разделы, в которых он предполагает возможность наличия интересующих его сведений. Этот просмотр, однако, имеет совершенно иную задачу, нежели тот, к которому читающий прибегает при просмотрном чтении. Если в последнем случае читающий стремится составить общее представление о содержании книги, статьи, журнала в целом, то при поиске эта задача не возникает даже в отношении частей, которые подвергаются просмотру. В отношении просмотрного и поискового чтения трудно говорить о каких-либо нормативах степени полноты и точности понимания текста. Об их результативности судят на основании выполнения поставленной задачи.

Как видно из вышеизложенного, перечисленные виды чтения существенно отличаются друг от друга по своим целям и задачам, которые и определяют характер ожидаемых читателем результатов и особенно важно в процессе обучения правильно выбрать тот или иной вид чтения, соотнеся его с целями и задачами обучения чтению на каждом конкретном этапе.

ГЛАГОЛ. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Глагол – часть речи, выражает действия, состояние или процесс при переходе из одного состояния в другое. Глагол спрягается, т.е. изменяется по лицам, числам, временам и наклонениям. Переходные глаголы изменяются также по залогам. В немецком языке имеется **два залога**: действительный (**актив**) и страдательный (**пассив**). Глаголы делятся на **самостоятельные** (или **основные**): kommen, geben, lernen; **вспомогательные**: haben, sein, werden; **глаголы-связки**: sein, werden, scheinen, bleiben, heißen; **модальные глаголы**: müssen, dürfen, sollen, wollen, können. Глаголы имеют **три основные формы**: инфи-

нитив (**Infinitiv**), имперфект (**Imperfekt**), партицип II (**Partizip II**). По типу спряжения глаголы делятся на **слабые** (machen-machte-gemacht) и **сильные** (geben-gab-gegeben). **Очень важно** для перевода знать эти формы, поэтому их следует запоминать по мере того, как они встречаются.

В немецком языке имеется **три наклонения**: изъявительное (**Indikativ**), повелительное (**Imperativ**), и сослагательное (**Konjunktiv**).

Изъявительное наклонение имеет 6 временных форм:

1. **Präsens** – форма настоящего времени.
2. **Imperfekt, Perfekt, Plusquamperfekt** – формы прошедшего времени.
3. **Futurum I, Futurum II** – формы будущего времени.

INDIKATIV AKTIV

PRÄSENS	IMPERFEKT	PERFEKT
<p>Презенс образуется из основы глагола в инфинитиве+личное окончание. *Сильные глаголы образуют презенс также, но меняют во 2-м и 3-м лице ед. ч. гласные e-i (e), a-ä, o-ö, u-ü.</p>	<p>Претерит – простая форма прошедшего времени, образуется из второй формы глагола+личные окончания, кроме 1-го и 3-го лица ед. ч.</p>	<p>Перфект – сложная форма прошедшего времени, образуется при помощи вспомогательных глаголов haben/sein в презенсе+партицип II спрягаемого глагола. *С глаголом haben спрягаются непереходные глаголы, глаголы, обозначающие действие, переход из одного состояния в другое, а также глаголы sein, werden, bleiben и др.</p>
<p>ich fahr-e, änder-e du fahr-st, änder-st er sie fähr-t, änder-t es</p> <p>wir fahr-en, änder-n ihr fahr-t, änder-t sie fahr-en, änder-n Sie fahr-en, änder-n</p> <p>z.B. Das Wechselsturm <u>ändert</u> ständig Größe und Richtung. Переменный ток постоянно меняет величину и направление.</p>	<p>ich fuhr, erwärm-te du fuhr-st, erwärm-te-st er sie fuhr, erwärm-te es</p> <p>wir fuhr-en, erwärm-te-n ihr fuhr-t, erwärm-te-t sie fuhr-en, erwärm-te-n Sie fuhr-en, erwärm-te-n</p> <p>z.B. Man <u>erwärmte</u> reines Wasser bis auf mehrere Grad über den Siedpunkt. Чистую воду нагрели значительно выше точки кипения.</p>	<p>z.B. Wenn ein fester Körper durch Aufnahme von Wärme eine bestimmte Temperatur erreicht hat, so geht er in den flüssigen Zustand über. Если твердое тело при нагревании достигло определенной температуры, то оно переходит в жидкое состояние.</p>

PLUSQUAMPERFEKT Плюсквамперфект образуется при помощи вспомогательного глагола <i>haben/sein</i> в претерите+партицип II спрягаемого глагола.	FUTURUM I Футурум – сложная форма будущего времени, образуется при помощи вспомогательного глагола <i>werden</i> в презенсе+инфинитив спрягаемого глагола.	FUTURUM II
Imperfekt <i>haben (sein)</i> + Partizip II (спрягаемого глагола) z.B. Nach Ampere hatte lange Zeit kein Wissenschaftler den Begriff „Kybernetik“ verwendet .	Präsens «werden» + Infinitiv (спрягаемого глагола) z.B. Elektromagnete werden in der Technik verwendet . Электромагниты будут использоваться в технике.	Präsens «werden» + Infinitiv II (спрягаемого глагола) z.B. Er wird schon gekommen sein . Он, вероятно, уже пришел.

PASSIV (страдательный залог)

Пассив образуется от переходных глаголов. В пассиве подлежащее является объектом действия, а носителем действия в предложении является дополнение с предлогами «*von, durch, mit*», которые переводятся на русский язык дополнением в творительном падеже.

ОБРАЗОВАНИЕ ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ПАССИВА

Пассив образуется при помощи вспомогательного глагола *werden* в соответствующей временной форме+партицип II спрягаемого глагола.

ПРИМЕНЕНИЕ ПАССИВА

Пассив имеет широкое применение в научно-популярной и технической литературе.

1. **Passiv** – это грамматическая форма глагола-сказуемого, показывающая, что подлежащие обозначает объект действия (т. е. лицо или предмет, на которое направлено действие и которое само это действие не выполняет).

z.B. Ein neues Kraftwerk **wird gebaut**. – Строится новая электростанция.

2. Пассивная форма образуется от вспомогательного глагола *werden* в соответствующем времени и Partizip II смыслового глагола.

3. Время, лицо и число Passiv определяется глаголом werden. Passiv II смыслового глагола не изменяется.

z.B.

Diese Aufgabe **wird gelöst** (Präsens). – Эта задача решается.

Diese Aufgabe **wurde gelöst** (Imperfekt). – Эта задача была решена.

Diese Aufgabe **ist gelöst worden** (Perfekt). – Эта задача была решена.

Diese Aufgabe **war gelöst worden** (Plusquamperfekt). – Эта задача была решена (решалась).

Если в предложении, стоящем в форме Passiv, есть указание на действующее лицо или предмет, то оно выражается дополнением с предлогами «**von**» или «**durch**».

Предлог «**durch**» используется при обозначении действия, предлог «**von**» используется при обозначении лица.

z.B.

Diese Aufgabe **wird von uns gelöst**. – Эта задача решается нами.

Die Maschine **wird durch** Elektrizität in Bewegung **gesetzt**. – Эта машина приводится в движение электричеством.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА PASSIV НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Пассив переводится на русский язык следующим образом:

1. Формой страдательного залога:

а) возвратным глаголом на «-ся, -сь» настоящего времени:

z.B. Das Aluminium **wird** aus einem Mineral **gewonnen**. – Алюминий **добывается** из минерала. Die Maschine **wurde** mit neuem Gerät **ausgerüstet**. – Машина **оснащалась** новым прибором.

б) глаголом «был» или «будет» и страдательным причастием в краткой форме:

z.B. Dieses Kraftwerk **wurde** im Laufe von 3 Jahren **gebaut**. – Эта электростанция **была построена** в течение трех лет.

2. Формой действительного залога:

а) неопределенно-личной формой глагола:

z.B. Das Atom **wird** oft mit dem Sonnensystem **vergleicht**. – Атом часто **сравнивают** с солнечной системой.

б) личной формой действительного залога:

z.B. Die Flugzeuggeschwindigkeit **wird** durch den Wind **beeinflusst**. – На скорость полета влияет ветер.

в) описательным способом (с отглагольным существительным):

z.B. Alle Fragen **wurden richtig beantwortet**. – На все вопросы **были даны** правильные **ответы**.

Во всех случаях, когда перевод *Passiv* вызывает затруднения, необходимым моментом является правильное понимание значения этой формы: подлежащие есть объект воздействия, оно подвергается воздействию, на него воздействуют.

INFINITIVPASSIV

В немецкой научно-технической литературе очень часто встречается глагольная форма **Infinitiv Passiv**, состоящая, согласно общему правилу образования *Passiv*, из *Infinitiv* глагола «warden» и *Partizip II* смыслового глагола.

Являясь, обычно, зависимым инфинитивом в предложении, **Infinitiv Passiv** чаще всего употребляется с модальными глаголами. Следует помнить, что в самостоятельном предложении модальный глагол стоит на втором месте, а **Infinitiv Passiv** – в конце предложения; в придаточном предложении все три формы стоят в конце предложения, причем последнее место занимает модальный глагол.

z.B. Die elektromotorische Kraft (EMK) und die Klemmenspannung **müssen** streng von einander **unterschiedenwerden**. – Электродвижущая сила и напряжение на клеммах **должны строго различаться** (разграничиваться) друг от друга.

Oben wurde davon gesprochen, dass ein Stromverbraucher dem Strom einen Widerstand entgegensetzt, der durch die Spannung **überwunden werden muss**. – Выше говорилось (речь шла) о том, что потребитель тока оказывает току сопротивление, которое **должно быть преодолено** напряжением.

Das automatische System **muss** miteiner Rechenmaschine **ausgerüstetwerden**. – Автоматическая система **должна оснащаться** (быть оснащена) вычислительной машиной.

Infinitiv Passiv переводится на русский язык или инфинитивом в страдательно-возвратной форме («различаться»), или глаголом «быть» в инфинитиве и страдательным причастием прошедшего времени в краткой форме («быть измеренным»).

БЕЗЛИЧНЫЙ ПАССИВ

Глагол-сказуемое может употребляться в пассивной форме и тогда, когда объект действия не указан, или вообще невозможен. В таких предложениях отсутствует подлежащее; они могут начинаться безличным местоимением *es* или второстепенным членом предложения. Такие конструкции называются безличным пассивом.

z.B.

Es wird bei uns viel gebaut. – У нас много строят.

Bei uns wird viel gebaut. – У нас ведется большое строительство.

На русский язык безличный пассив переводится, как правило, неопределенно-личной формой или описательным способом с отглагольным существительным.

ВЫРАЖЕНИЕ МОДАЛЬНОСТИ В ПАССИВЕ

1. Модальность в пассиве может быть выражена не только модальным глаголом, но и модальной конструкцией **sein + zu + инфинитив** актива. Такое сказуемое выражает возможность или долженствование и переводится на русский язык словами «следует, нужно, можно», а с отрицанием – «нельзя, не нужно, не следует».

z.B. *Viele kybernetische Systeme sind zu studieren.* – Многие кибернетические системы **следует (нужно, можно) изучать**.

2. Глагол **lassen + sich + инфинитив** актива смыслового глагола выражает возможность, а с отрицанием – невозможность выполнения действия, названного инфинитивом смыслового глагола.

z.B. *Die Kapazität des Magnetbandes lässt sich leicht durch die Verlängerung des Bandes vergrößern.* – Пропускную способность магнитной пленки можно легко увеличить путем ее удлинения.

КОНСТРУКЦИЯ **sein + Partizip II**

Partizip II переходного глагола может употребляться с глаголом-связкой *sein* как именная часть сказуемого.

Конструкция **sein + Partizip II** по своему значению близка к пассивной форме. Различие состоит в том, что конструкция с *sein* выражает состояние предмета, являющееся результатом уже окончанного действия, а форма с *warden* – пассивностью действия (т. е. состояния предмета во время действия).

z.B. Der Körper **wurde** mit Strom **geladen** und nun **ist** erelektrostatisch **geladen**. – Тело **заряжалось** электрическим током, а теперь оно **заряжено** статическим электричеством.

Конструкция sein + Partizip II имеет три времени: Präsens, Imperfekt, Futurum I:

Präsens – Der Produktionsplan **ist** vorfristig **erfüllt**. – Производственный план **выполнен** досрочно.

Imperfekt – Das Stahlstück **war** noch nicht **magnetisiert**. – Этот кусок стали еще не был намагничен.

Futurum I – Der Druck wird allmählich erreicht sein. – Давление будет постепенно достигнуто.

KONJUNKTIV

Konjunktiv, так же как и русское сослагательное наклонение, служит для выражения невыполнимого желания, нереального условия, возможности, предположения. В немецком языке **Konjunktiv** употребляется значительно шире, чем сослагательное наклонение в русском языке.

Konjunktiv имеет те же временные формы, что и Indikativ (**Präsens, Imperfekt, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum**) и две особые формы, называемые **Koditionalis I, II**.

Однако между временными формами **Konjunktiv** и **Indikativ** имеются большие различия как в образовании, так и в употреблении.

СПРЯЖЕНИЕ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В PRÄSENSKONJUNKTIV

Вспомогательные глаголы **haben, sein, werden** спрягаются в **Präsens Konjunktiv** следующим образом:

ich habe, sei, werde du habest, sei(e)st, werdest er, sie, es habe, sei, werde	wir haben, seien, werden ihr habet, seiet, werdet sie haben, seien, werden
---	---

PRÄSENSKONJUKTIV

Отличительным признаком спряжения глаголов в **Präsens Konjunktiv** является:

1. Суффикс –е во всех лицах ед. и мн. числа.
2. Отсутствие личных окончаний в 1-м и 3-м лице единственного числа.
3. Отсутствие изменения корневого гласного во 2 и 3-м лице единственного числа у глаголов сильного спряжения.
4. Сохранение корневого гласного инфинитива в единственном числе у модальных глаголов.

ПРЕЗЕНС КОНЪЮНКТИВ

ich les-e du les-e-st er, sie, es les-e	wir les-e-n ihr les-e-t sie les-e-n
--	--

Präsens Konjunktiv употребляется в самостоятельных предложениях для выражения:

1. Предписания, указания, совета. В этом случае **Präsens Konjunktiv** сочетается с местоимением «man» и переводится на русский язык глаголом во 2-м лице мн. числа, повелительного наклонения или неопределенной формой глагола в сочетании со словами «надо», «следует»:

a) Man **fülle** das Glas mit kaltem Wasser. – Стакан надо наполнить холодной водой. (Наполните стакан холодной водой).

b) Man **nehme** ein Glas Wasser und löse da Pulver. – Возьмите стакан воды и растворите там порошок. (Следует взять стакан воды и растворить там порошок).

2. Условия, предположения, допущения. В этом случае **Präsens Konjunktiv** переводится настоящим или будущим временем в сочетании со словами «предположим, что», «допустим, что», «пусть».

a) Die Geschwindigkeit des Autos **sei** 100 km in der Stunde. – Предположим, что скорость автомобиля равна 100 км/час. (Пусть скорость автомобиля равна 100 км/час).

b) Die Leistung des Motors **betrage** 65 PS. – Допустим, что мощность мотора составляет 65 л. с. (Пусть мощность будет равна 65 л. с.).

c) Die Gerade AB **habe** die Länge = 1. – Допустим, что прямая АВ имеет длину, равную 1.

Präsens Konjunktiv может выражать обращение к 3-му лицу, выраженному в форме подлежащего. В таком случае **Präsens Konjunktiv** переводится сочетанием глагола совершенного вида будущего времени со словом «пусть», которое стоит в начале предложения.

a) Der Fahrer schalte den Motor ein!

Пусть водитель включает мотор.

b) Man schalte den Motorein.

Пусть включает мотор!

Präsens Konjunktiv может встречаться в виде оборота **essei + Partizip II**, и тогда переводится словами «следует, нужно, необходимо».

z.B. Es sei hier betont. – Здесь следует подчеркнуть.

Es sei erwähnt. – Необходимо вспомнить.

Встречается сочетание подлежащего с **Präsens Konjunktiv** глагола **sein + Partizip II**. Такое сочетание следует переводить на русский язык 1-м лицом множественного числа повелительного наклонения или словами «надо», «следует», «необходимо».

z.B. Hier **seien** noch einige Beweise **angeführt**. – Приведем здесь еще несколько доказательств. (Здесь нужно привести еще несколько доказательств).

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ

Оборот, в который входит глагол **haben** или **sein** в личной форме в сочетании с **Infinitiv** смыслового глагола, употребляемый с **zuhaben/sein + zu + Infinitiv**, очень часто встречается в научно-технической литературе.

Весь оборот в предложении является сложным сказуемым, часто применяется для выражения «долженствования» или «возможности», т. е. заменяет собой модальный глагол.

haben + zu + Infinitiv = müssen (sollen) + Infinitiv

(Aktiv)(Aktiv)

Man **hat** die Temperatur des Körpers **festzustellen**.

Man **muss** die Temperatur des Körpers **feststellen**.

Нужно определить температуру тела.

Wir **haben** verschiedene Signalarten **zu unterscheiden**.

Wir **müssen (sollen)** verschiedene Signalarten **unterscheiden**.

Мы **должны различать** различные виды сигналов.

Sein + zu + Infinitiv – müssen, sollen, können + Infinitiv

(Aktiv)(Passiv)

Der weiche Stahl **ist** leicht **zu bearbeiten**. – Мягкая сталь может быть легко обработана.

Der weiche Stahl **kann** leicht **bearbeiten**. – Мягкую сталь можно легко обработать.

Сочетание **lassen + sich + Infinitiv** имеет пассивное значение с оттенком возможности и оно переводится на русский язык глаголом пассивной формы или при помощи глагола «можно».

lassen sich + Infinitiv = können + Infinitiv Passiv

Die Aluminiumlegierungen **lassen sich härten** und **schweißen**.

Die Aluminiumlegierungen **können gehärtet** und **geschweißen werden**.

Сплавы алюминия можно закаливать и сваривать.

КОНСТРУКЦИЯ zu + Partizip I

1. Конструкция „**Partizip I + zu**“ употребляется только в качестве определения:

Die zu lösende Aufgabe – задача, которая должна быть решена.

der einzuschaltende Mechanismus – механизм, который должен быть включен.

Конструкция «Partizip I + zu» имеет пассивное значение с оттенком необходимости. Смысловая схема этой конструкции: «который должен быть сделан».

На русский язык конструкция «PartizipI + zu» переводится тремя способами:

a) определительным придаточным предложением:

Die **zu schweißende Stelle** wird mit feinem Sand bestreut. – Место, которое должно быть сварено, посыпается мелким песком.

b) причастным оборотом с отглагольным существительным:

Die Röntgenstrahlen durchleuten die **zu prüfenden** Stoffe. – Рентгеновские лучи просвечивают материалы, подлежащие обработке.

c) страдательным причастием несовершенного вида:

Für das **zu schaffende** Kraftwerk werden schon Turbinen geliefert. – Для электростанции, пускаемой в строй, уже доставлены турбины.

Partizip I может иметь при себе пояснительные слова и в этом случае является распространенным определением:

Für die in aller kürzester Zeit **zu schaffende** Apparatur wurden die Entwürfe gemacht. – Для аппаратуры, подлежащей созданию в самое ближайшее время, были созданы эскизы.

КОНСТРУКЦИЯ lassen+ Infinitiv

В данной конструкции глагол **lassen** имеет побудительное значение. Последнее можно выразить примерно следующими словами: делать так, чтобы совершилось действие, выраженное инфинитивом, или заставлять что-либо делать:

Man **lässt** den Motor etwas länger **arbeiten**. – Заставляют двигатель работать несколько дольше.

Можно применять другие способы перевода:

Man **lässt** die Rakete **steigen**. – Ракету запускают. (Рабочий перевод: Ракету заставляют подниматься). Die niedrige Temperatur lässt dem Sauerstoff in flüssige Form übergehen. – При низкой температуре кислород переходит в жидкое состояние. (Рабочий перевод: Низкая температура делает так, что кислород переходит в жидкое состояние).

Глагол **lassen** в самостоятельном значении употребляется обычно в сочетании с другими словами:

außer acht lassen – оставлять без внимания, упускать из виду;

außer Betracht lassen – не рассматривать, не учитывать, («оставлять вне рассмотрения»);

hinter sich lassen – покидать, выходить за пределы «оставлять позади себя»;

offenlassen (eine Frage) – оставлять (вопрос) открытым;
freilassen – освобождать.

Рекомендуется запомнить, что глагол **lassen** часто встречается в сочетании с глаголом и прилагательным, эта конструкция означает «делать ... таким-то» (дословно: заставляя становиться таким-то):

klar werden lassen – делать что-либо ясным, делать так, чтобы что-либо стало ясным;

(die Temperatur) nicht zu hoch werden lassen – не делать (температуру) слишком высокой.

Обратите внимание на перевод конструкций типа:

«wichtig erscheinen lassen» – делать что-либо важным (дословно: заставляя казаться таким-то);

«als ungünstig gelten lassen» – считать что-либо неблагоприятным (дословно: заставляя считать таким-то).

ИНФИНИТИВНЫЕ ГРУППЫ

Infinitiv вместе с пояснительными словами образует инфинитивную группу. Инфинитивная группа представляет собой распространенный член предложения и отделяется от него запятой. Инфинитивные группы очень часто встречаются в немецкой научно-технической литературе.

В составе инфинитивной группы инфинитив употребляется с частицей «zu».

z.B. Wir haben die Möglichkeit, **der Aufbau das Atoms zu erforschen**. – Мы имеем возможность исследовать строение атома.

У глаголов с отделяемой приставкой «zu» ставится между приставкой и глаголом. Выступая в функции различных членов предложения, инфинитивная группа может относиться к глаголу, существительному или прилагательному, образуя с ним лексико-грамматическое единство.

z.B. Das Studium der Chemie **hilft** uns, die Eigenschaften der Stoffe **kennenzulernen**. – Изучение химии помогает нам познакомиться со свойствами веществ.

Auf dieser Erscheinung beruht die **Möglichkeit**, Röntgenstrahlen in der Medizin und in der Technik **zu verwenden**. – На этом явлении основана возможность применять рентгеновские лучи в медицине и технике.

Es ist **notwendig**, Hochspannungsgeräte **zu erden**, ehe man an ihnen arbeiten wird. – Высоковольтные приборы необходимо заземлить, прежде чем работать с ними.

Рекомендуем запомнить слова и словосочетание, после которых употребляется инфинитивная группа:

ermöglichen – давать возможность

gelingen – удаваться

gestatten – позволять

versuchen – пытаться

die Möglichkeit – возможность

die Aufgabe – задача

die Fähigkeit – способность

der Versuch – попытка

es ist leicht (schwer, wichtig, unmöglich) – легко (трудно, важно).

gezwungensein – быть вынужденным

Im Standesein, in der Lage sein – быть в состоянии

При переводе инфинитивной группы сначала переводится инфинитив, затем поясняющие слова, входящие в состав этой группы. При этом инфинитив может стоять или сразу после запятой или несколько позже, после группы существительного с предлогом:

Es besteht heute die Möglichkeit, **mit genau berechneten Explosionen die Umlaufbahn der Planetoiden zu ändern**. – В настоящее время имеется возможность, с помощью точно рассчитанных взрывов, измерять орбиты вращения планетоидов.

Bei dieser Maschine versucht man, die Arbeitsgänge zu automatisieren. – У этой машины пытаются автоматизировать рабочие процессы.

ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ UM...ZU, STATT...ZU, OHNE... ZU

В немецкой научно-технической литературе встречаются также часто три инфинитивных оборота, выступающих в функции обстоятельства: **um...zu, statt...zu, ohne...zu**.

Инфинитивный оборот с **um...zu** встречается в специальных текстах других инфинитивных оборотов. Он указывает на цель, действие и по значению совпадает с придаточным предложением цели.

Um...zu переводится на русский язык словами «чтобы», «для того чтобы» или существительным с предлогом «для». Начать перевод инфинитивного оборота нужно с «um» – «для того чтобы», затем перевести инфинитив с «zu», а далее все поясняющие слова:

z.B. Um Elektrizität **zu** erzeugen, benötigt man Wasserkraft oder Kohle. – Чтобы получить электроэнергию, используют силу воды или уголь.

Инфинитивный оборот **statt...zu** совпадает по значению с придаточным образа действия и переводится на русский язык словами «вместо того чтобы»:

z.B. Dieser Stoff bleibt auf der Oberfläche, **statt sich** im Wasser **zu lösen**. – Это вещество остается на поверхности, **вместо того, чтобы раствориться** в воде.

Anstatt die begonnene Arbeit **fortzusetzen**, stellen wir einen neuen Versuch an. – **Вместо того, чтобы продолжать** начатую работу, ставим новый опыт.

Инфинитивный оборот **ohne...zu** совпадает по значению с отрицательным придаточным предложением образа действия. Оборот **ohne...zu** переводится деепричастным оборотом настоящего времени с отрицанием «не»:

z.B. Man kann den Wirkungsgrad des Kraftwagenmotors verbessern, **ohne** sein Gewicht **zu vergrößern**. – Можно улучшить КПД мотора автомобиля, не увеличивая его вес.

РАСПРОСТРАНЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Распространенное определение, часто встречающееся в специальной литературе, представляет для перевода значительную трудность.

Распространенное определение содержит, как правило, **Partizip I** или **Partizip II**, реже прилагательное, с относящимися к нему словами.

Распространенное определение стоит в предложении между артиклем (или заменяющим артикль указательным, притяжательным местоимением или числительным и существительным, к которому он (артикль) относится).

ПРИЗНАКИ РАСПРОСТРАНЕННОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Два артикля, стоящие рядом:

Das den elektrischen Strom verbrauchende Gerät heißt Stromverbraucher. – Прибор, потребляющий электрический ток, называется потребителем тока.

2. Артикль (или указательное местоимение) и предлог, стоящие рядом:

Die auf dieser Wille ausgesandeten Signale konnten in der Entfernung von etwa 100 km aufgenommen werden. – Сигналы, посланные на этой волне, могли быть приняты на расстоянии около 100 км.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ, СОДЕРЖАЩЕМ РАСПРОСТРАНЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

1. Артикль, относящийся к определяемому существительному.

2. Слова, относящиеся к основному члену распространенного определения.

3. Основной член распространенного определения.

4. Определяемое существительное.

z.B. Die auf elektrischen Geräte angegebenen Werte für Wechselspannung und Strom sind stets Effektivwerte.

ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА РАСПРОСТРАНЕННОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. По артиклю (или заменяющему его слову) следует найти существительное, к которому относится распространенное определение и перевести его на русский язык.

2. Затем переводится основной член распространенного определения (т. е. Partizip I, II или прилагательное), стоящий перед существительным.

3. После этого следует переводить все пояснительные слова, относящиеся к причастию, в том порядке, в котором они следуют:

Der in der Flüssigkeit gelöste Stoff zerfällt in seine Bestandteile. – Вещество, растворенное в жидкости, распадается на составные части.

Die den elektrischen Strom leitende Flüssigkeit heißt Elektrolyt. – Жидкость, проводящая ток, называется электролитом.

Если существительное, имеющее распространенное определение, имеет еще и другие определения, выраженные прилагательным или существительным в родительном падеже, то порядок перевода несколько изменится. Простые определения переводятся вместе с существительным, а затем – распространенное определение:

z.B. Die die Kathode und die Anode enthalten die einfachsten Röhren nennt man Diode. – Простейшие радиолампы, имеющие катоды и аноды, называются диодами.

Die mit diesem Gerät gemessene Stärke des Stromes beträgt 10 A. – Сила тока, измеренная этим прибором, составляет 10 А.

Распространенное определение можно переводить на русский язык и придаточным определительным предложением:

z.B. Eine von einem Atom durchflossene Spule wird für die Dauer der Stromflusses zu einem Magneten. – Катушка, которая проводит ток, на время прохождения тока становится магнитом.

Die in den elektrischen Leitern entstehende Wärme kann eine praktische Anwendung finden. – Тепло, которое возникает в электрических проводниках, может найти практическое применение.

ОБОСОБЛЕННЫЕ ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ (PARTIZIPIALGRUPPEN)

Причастие I и II (Partizip I, II) с пояснительными словами образуют обособленные причастные обороты, не согласующиеся ни с каким членом предложения. Обособленные причастные обороты выделяются запятой. Они могут стоять в начале, в конце и, реже, в середине предложения, а перевод следует начать именно с причастия.

z.B. Dem Produktionszweck entsprechend, haben diese Geräte entscheidende Vorteile. – Соответствуя производственным целям, эти приборы имеют решающие преимущества. Die Apparatur vervollkommend, verbessern wir die Erzeugnisse. – Совершенствуя аппаратуру, мы улучшаем продукцию. Die Daten, von den Fachleuten berechnet, sind unbedingt zu achten. – Данные, рассчитанные специалистами, обязательно нужно принимать во внимание.

ПЕРЕВОД ОБОСОБЛЕННЫХ ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Причастные обороты, употребленные в предложении в качестве обстоятельств, переводятся на русский язык деепричастными оборотами в которых:

а) переводится деепричастием настоящего времени несовершенного вида:

An vielen Expeditionen teilnehmend, konnte der Gelehrte ein sehr interessantes Material für seine Forschungsarbeit sammeln. – Принимая участие во многих экспедициях, ученый мог собрать очень интересный материал для своей исследовательской работы.

b) Partizip II от непереходных глаголов переводится деепричастием совершенного вида прошедшего времени:

In St. Peterburg angekommen, besuchten wir vor allem die weltberühmte Ermitage. – Приехав в Санкт-Петербург, мы, прежде всего, посетили всемирно известный Эрмитаж.

c) Partizip II от переходных глаголов переводится страдательным причастием в полной форме или кратким причастием со словом «будучи»:

In einem Strom von Chlorgas erhitzt, entzündet sich das Aluminium. – Нагретый в потоке хлорного газа, алюминий воспламеняется. Или: Будучи нагрет в потоке хлористого газа, алюминий воспламеняется.

Причастные обороты, употребленные в предложении в качестве определения, могут переводиться как причастием, так и деепричастием.

z.B. Von mir schwebte die schöne Sonne, immer neue Schönheiten beleuchtend. – Передо мной плыло прекрасное солнце, освещающее (освещая) все новые красоты.

ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Придаточное предложение имеет особый порядок слов: сказуемое стоит на последнем месте (при наличии двух частей неизменяемая часть стоит перед изменяемой частью), в начале придаточного предложения стоит союз, после союза, как правило, стоит подлежащее. При переводе сказуемое переводится обычно раньше:

z.B. Es wurde festgestellt, daß im Laufe der letzten 60 Jahre durch die Kernphysik für alle Zweige der Technik unbegrenzte Möglichkeiten eröffnet wurden. – Было установлено, что в течение последних 60 лет, благодаря ядерной физике для всех областей техники, открылись неограниченные возможности.

ВИДЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Вид придаточного предложения зависит от того, какой член предложения заменяет данное придаточное. Придаточные предложения отвечают на те же вопросы, что и отдельные члены предложения.

Дополнительные придаточные предложения

Вводятся союзами dass «что», ob «ли» и любым вопросительным местоимением в роли союза: was, wann, wo, wie и др.

z.B. Alle wissen, dass dieser Student sich für die Forschungsarbeit interessiert. – Все знают, что этот студент интересуется научной работой. Ob unser Leiter einen Vortrag halten wird, weiß ich nicht. – Будет ли наш руководитель делать доклад, я не знаю.

Придаточные предложения времени

Вводятся союзами als «когда» при однократном действии в прошедшем времени, wenn «когда» во всех остальных случаях, während, indem, nachdem, seit (dem), bevor, ehe, solange, bis.

z.B. Als die Reaktion begonnen hatte, veränderte sich die Temperatur des Stoffes. – Когда началась реакция, изменилась температура вещества. Nachdem er seine Diplomarbeit verteidigt hatte, arbeitete er im Werk. – После того как он защитил свою дипломную работу, он работал на заводе.

Придаточные предложения причины

Вводятся союзами weil «потому что», da «так как».

z.B. Da es in dieser Stadt viele Betriebe gibt, baut man hier einen neuen Sportpalast. – Так как в этом городе много предприятий, то здесь строят новый Дворец спорта.

Придаточные предложения цели

Вводятся союзом damit «для того, чтобы».

z.B. Damit er an dieser Konferenz teilnehmen kann, soll er sich gut vorbereiten. – Для того, чтобы он смог принять участие в этой конференции, он должен хорошо подготовиться.

Придаточные предложения образа действия

Вводятся союзами wie «как», indem «тем, что; благодаря тому, что», ohne daß «без того, чтобы».

z.B. In dem ich gut arbeite, helfe ich der ganzen Brigade. – Тем, что я хорошо работаю, я помогаю всей бригаде.

Придаточные сравнительные предложения

Вводятся союзными словами *wie* «как», *als* «чем», *je...desto* «чем...тем», *als ob* «как будто», *als wenn* «словно».

z.B. *Er spricht so, wie er denkt.* – Он говорит так, как он думает.
Es ist so warm, als ob es Juli wäre. – Так тепло, как будто сейчас июль.

Определительные придаточные предложения

Придаточные определительные чаще всего вводятся относительными местоимениями: **welcher** (который) или **der, die, das, die** (который, -ая, -ое, -ые).

Склонение относительных местоимений

	m	n	f	Pl
N	der	das	die	die
G	dessen	dessen	deren	deren
D	dem	dem	der	denen
A	den	das	die	die

Из таблицы видно, что склонения относительных местоимений **der, die, das** отличается от склонения артикля только в родительном падеже единственного числа, *deren* (*dessen*) – и в дательном падеже множественного числа (*denen*).

Употребление и перевод форм *dessen, deren*

Следует помнить, что формы *dessen, deren* переводятся не на своем месте, а после существительного, перед которым они стоят:

z.B. *Das Werk, dessen Erzeugnisse wir bekommen, liegt im Norden unseres Landes.* – Завод, продукцию которого мы получаем, находится на севере нашей страны.

Die Hochfrequenztechnik, deren Grenzen ... – высокочастотная техника, границы которой ...

der Schall, dessen Geschwindigkeit ... – звук, скорость которого ...

**Обратите внимание
на следующие случаи «усложнения»**

1) перед **dessen** или **deren** стоит предлог:

Die Hochfrequenztechnik, über **deren** Grenzen oben berichtet wurde
... – высокочастотная техника, о границах которой говорилось выше
...

(Последовательность перевода: предлог – существительное – слово «который»).

2) после **dessen** или **deren** стоит распространённое определение:

Ergebnisse, **deren** in der letzten Zeit durchgeführte Auswertung ... –
результаты, обработка которых, проведенная в последнее время ...

(Последовательность перевода: существительное – слово «который» – распространённое определение).

Придаточные условные предложения

Придаточные условные предложения вводятся союзами: wenn (если), falls (в случае, если).

z.B. Wenn Sie den Bergbaupavillon dieser Ausstellung besuchen, so sehen Sie dort verschiedene Geräte für die Kohलगewinnung. – **Если** вы посетите горный павильон этой выставки, то увидите там различную технику по добыче угля.

Falls die Ausstellung besuchst, so kannst du dort viel interessantes sehen. – **Если** ты посетишь выставку, (то) ты сможешь увидеть много интересного.

Необходимо особо отметить, что условное предложение часто присоединяется к главному без союза. Характерным признаком бессоюзного придаточного предложения является такой порядок слов, при котором на первом месте стоит сказуемое (или его первая часть), главное же предложение обычно начинается словом **so**. **Имеется несколько способов перевода подобных предложений:**

Первый способ – придаточным предложением с союзом «если»:

Setzen wir die Leistungsfähigen Maschinenein, so steigern wir die Arbeitsproduktivität. – Если мы внедрим мощные машины, то мы повысим производительность труда.

Второй способ – деепричастным оборотом:

Если на первом месте стоит один из модальных глаголов **wollen** или **sollen**, то возможен также перевод придаточным предложением с союзом «для того чтобы» или группой существительного с предлогом «для»:

Will man einen Baustoff einsetzen, ... – Для того, чтобы внедрять строительный материал, ... (если хотят...).

Soll die Temperatur gesteigert werden... – Для повышения температуры («Если нужно повысить температуру»...).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В условиях технического вуза ведущая роль в процессе овладения иностранными языками принадлежит процессу чтения как рецептивной форме коммуникации, однако, все остальные виды речевой деятельности – аудирование, говорение и письмо – не должны отходить на задний план, так как они взаимосвязаны, взаимообусловлены и обеспечивают коммуникативную направленность обучения.

На продвинутом этапе обучения сохраняется следующая последовательность в чтении и изучении научно-технической литературы:

- чтение на общее понимание, то есть на общий охват содержания текста (ознакомительное чтение);
- чтение на точное понимание, то есть с полным охватом содержания текста (изучающее чтение);
- чтение, направленное на поиск дополнительной информации (поисковое чтение).

Для закрепления и активизации изучаемого материала используются следующие виды речевой деятельности: чтение, учебный перевод, конспектирование основных мыслей текста по абзацам, собеседование по составленным конспектам и планам изложения полученной информации, беседа по изучаемому материалу.

Дополнительные упражнения и дополнительные тексты с дифференцированными заданиями используются для совершенствования переводческих навыков студентов более высокого уровня подготовленности.

Для развития навыков устной речи и практики использования изучаемого материала используются следующие виды упражнений:

- чтение текстов вслух перед началом работы с ними;
- аудирование вводимого лексического материала;
- чтение планов изложения изучаемого материала;
- перифразы и обратные переводы, которые являются ключами при самостоятельной работе студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дубнова, Е.Н. Учись читать литературу по специальности: пособие для технических вузов / Е.Н. Дубнова, Р.И. Котова. – М.: Высш. шк., 2005.

2. Михайлова, О.Э. Справочник по грамматике немецкого языка / О.Э. Михайлова, Е.И. Шендельс. – Минск: СКАЗ, 2001.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по грамматике немецкого языка

Составитель
Л.Ю. Айснер

Редактор О.Ю. Потапова

Санитарно-эпидемиологическое заключение № 24.49.04.953.П. 000381.09.03 от 25.09.2003 г.

Подписано в печать 14.10.2010. Формат 60x84/16. Бумага тип. № 1.

Печать – ризограф. Усл. печ. л. Тираж 110 экз. Заказ №

Издательство Красноярского государственного аграрного университета
660017, Красноярск, ул. Ленина, 117